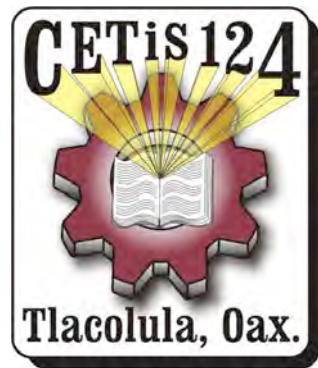


Guía de Apoyo a Docentes con Estudiantes Transfronterizos: Alumnos de Educación Básica y Media Superior

Tatyana Kleyn, Editora

con

The New Dreamers del CETis 124



**U.S.-MEXICO
FOUNDATION**

**Dedicado a todos los que se atreven a soñar
en cada lado de la frontera.**

**Dedicated to all those who dare to dream,
within and across borders.**

2015

Oaxaca de Juárez, Oaxaca, México

Índice

Introducción.....	3
Terminología.....	4
Agradecimientos.....	5
I. The New Dreamers: Historias	6
Melchor	
Sharely Cristal	
Brayan	
II. Apoyo Socio Emocional.....	21
María Mónica Robles Romero	
III. Pedagogía en Español.....	30
Luisa Eliet Arellanes Cancino	
IV. English Growth.....	37
Yesenia Bautista Ortiz	
Información	
Adicional.....	45
Autobiografías de los	
Autores.....	46

Estimado Docente,

Nos encontramos en un mundo que ha sufrido grandes cambios migratorios ocasionados por diversas circunstancias. Los más afectados en esta situación han sido los niños y jóvenes quienes han estudiado, vivido y enfrentado experiencias tanto en el país vecino, como en México. El número de familias que han sido retornadas de EE.UU. a México es alertador ya que este número sigue creciendo constantemente. Este fenómeno ha ocasionado que ahora las escuelas de México cuenten con un número considerable de alumnos que han vivido más tiempo en el país vecino.

Estos estudiantes transfronterizos probablemente se encuentren en nuestras aulas o quizás en algún futuro lleguemos a tenerlos como parte del salón de clases. Ellos podrían aparentar ser como sus otros compañeros de clase, ya sea por su simple apariencia o por nombres en común. Sin embargo, estos estudiantes tienen otras necesidades puesto que se han enfrentado a otro tipo de experiencias. Para apoyar a los alumnos durante el proceso de adaptación en México, hemos desarrollado esta guía que está dividida en cuatro secciones:

- I. The New Dreamers: Historias
- II. Apoyo Socio Emocional
- III. Pedagogía en Español
- IV. English Growth (Desarrollo Pedagógico en el Idioma Inglés)

Para apoyar a los docentes que tengan estas situaciones en sus salones de clase, es imprescindible conocer las historias de vida de los estudiantes transfronterizos. Así mismo, es necesario identificar cuáles pueden ser sus fortalezas y necesidades para poder guiarlos en el proceso de adaptación. Esta guía fue creada para docentes por los estudiantes transfronterizos del CETis 124, un bachillerato ubicado en Tlacolula, Oaxaca y por estudiantes de la maestría de la Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca (UABJO).

Espero que esta guía sea útil para una mejor comprensión hacia los alumnos como “The New Dreamers” quienes han experimentado su vida en ambos países. Los docentes son una base fundamental en la vida de los alumnos transfronterizos ya que necesitan nuestro apoyo para poder alcanzar sus sueños.



Tatyana Kleyn, Ed.D.
The City College of New York

Terminología

Los estudiantes a los que nos referimos en esta guía han sido clasificados en dos grupos:

- ✓ Ciudadanos estadounidenses, quienes pueden obtener doble nacionalidad Mexico – Estados Unidos, y que se encuentran en México por primera vez
- ✓ Ciudadanos mexicanos que vivieron en Los Estados Unidos y que ahora han regresado a México

Generalmente, estos estudiantes están (de regreso) en México debido a la decisión que sus padres tomaron por varias razones (algunas de éstas son mencionadas por The New Dreamers en la sección I de la guía), como retorno “voluntario” o deportación.

Ya sea que los estudiantes que ahora están viviendo en el país son nacidos en Mexico o EE.UU., todos han vivido en ambos lados de la frontera común. Por lo tanto, en esta guía nos referimos a ellos colectivamente como **transfronterizos**.

Agradecimientos

Esta guía no habría sido posible sin el apoyo de muchas personas. La administración y los profesores del CETis 124 han sido de suma importancia y ayuda en cada etapa de esta guía. Estoy especialmente agradecida con: el Dr. Marco Antonio Pereyra Rito (Director), Lic. Salvador Jiménez Andrade (Subdirector), Lic. Abisaí Aparicio García (Jefe del departamento de vinculación), Lic. Juan Azamar García (Jefe del departamento de servicios docentes), Mtro. Efraín Luis Hernández (Docente), Lic. Leticia Pérez Hernández (Docente) y Mtra. Itandi Flores Cruz (Docente).

Me gustaría agradecer al Director C. Rufino Domínguez Santos y al Instituto Oaxaqueño de Atención al Migrante por apoyar este proyecto con la impresión de las guías.

Muchas gracias a Dick Keis por tomar las fotos de los New Dreamers en las instalaciones del CETis 124. ¡Sus obras fotográficas captan el espíritu de cada uno de ellos!

Agradezco, al programa Fulbright-García Robles por financiar mi trabajo en Oaxaca. Así mismo, gracias a mis colegas becarios Fulbright quienes han ayudado de diferentes maneras. Quiero agradecer a William Pérez, Rafael Vásquez y Ronda Brulotte por su ánimo y apoyo.

Debo agradecer a los estudiantes quienes son parte esencial de este libro. Aquí incluyo a los New Dreamers del CETis 124 y a sus familias que han compartido sus vidas con nosotros para entender mejor el significado de vivir en ambos lados de la frontera entre México y los Estados Unidos. ¡Gracias Melchor, Sharely y Brayan, son una inspiración para muchos! También me gustaría dar gracias a tres estudiantes de maestría de la Facultad de Idiomas de la UABJO quienes se han unido a mí en este proyecto. Gracias María Mónica Robles Romero, Luisa Eliet Arellanes Cancino y Yesenia Bautista Ortiz. Ha sido un placer colaborar con ustedes en esta guía.

Para concluir, me gustaría agradecer especialmente a Yauzin Martínez, mi fiel asistente de investigación, por su cuidadosa edición y traducción. Esto no habría sido posible sin ella.

Sección I. The New Dreamers: Historias



Melchor



No recuerdo dejar México, pero mis padres me dijeron que cuando yo tenía dos años, nos fuimos a los Estados Unidos en busca de una vida mejor. Mi papá se fue primero y empezó a trabajar para que nosotros después lo siguiéramos. Después fue mi turno. Mi hermano y yo cruzamos con otro adulto mientras que mi mamá cruzó con un coyote. Yo viajé en avión de Oaxaca a Tijuana; mis papás me dijeron que yo lloraba porque quería quedarme con mi tío y mis abuelos. Mi mamá tuvo que aguantar un clima extremo, animales peligrosos *and also hunger, lack of sleep and fatigue*. Unos días después mi hermano y yo nos reunimos con nuestros papás y desde entonces nuestra historia comenzó.

On the other side of the border, my dad was working two jobs so that we could live in Orange County, California. A mi papá le ofrecieron un trabajo mejor pagado en Idyllwild, así que nos mudamos a mi “pueblo de origen” donde empecé la primaria. El primer día fue difícil porque sólo sabía poco español y al mismo tiempo estaba aprendiendo inglés; no tenía nadie quien me enseñara. Yo era el mayor de la familia, lo cual fue duro. Aprendí inglés rápidamente y la

vida pasó hasta que un día mi papa dijo, “Look, son, we have to tell you something. You are not from here, we are not from here. We are from México, your blood is from México.” Yo pregunté, “¿Qué estamos haciendo aquí? What are we doing here if this is not our country?” y mi papá dijo, “Estamos aquí por dinero, porque lo necesitamos para darte una educación and that some day—we don’t know when—we’re going back, only God knows when.” Desde ese día me di cuenta que éramos diferentes. Sentía como si hubiese una pared invisible a nuestro alrededor y que nosotros no podíamos hacer lo mismo que otros niños.

Una vez iba caminando con mi papá y unas personas nos dijeron, “¡Pinches mexicanos, regresen por donde llegaron, este no es su país!” Ahí vi la verdad. Tiempo después mi papá se lastimó la espalda en el trabajo. Él ya no podía trabajar más y mi mamá tuvo que mantenernos. Ella era muy trabajadora; durante cuatro años trabajó de día y noche. En el año 2011 yo me gradué de la secundaria e ingresé al bachillerato; desde entonces, todo empezó a cambiar. Mi mamá tenía un buen trabajo, pero algunos de sus compañeros de trabajo se dieron cuenta de su salario y se enojaron. Ellos le empezaron a decir, “¿Por qué estás ganando mucho dinero si tú eres ilegal? Eso no es justo, deberías regresar a México.” Ella renunció a ese trabajo y buscó otro, pero todo era ya una lucha constante.

Un día, cuando llegué a casa de la escuela, mis papás dijeron que regresaríamos a México. Yo les respondí, “Pero mi vida está aquí en los Estados Unidos, no en México. No me iré a México.” Entonces tuve que decidir entre quedarme con un tío o regresar. Tomé la decisión de regresar para ver cómo era México. Al siguiente día mis papás me sacaron de la escuela y transfirieron mis documentos a Oaxaca. Yo estaba muy triste por mi último día en Hemet High School y no dejaba de preguntar, “¿Por qué tiene que ser así? ¿Por qué?”

Ayudé a mis papás a empacar, a comprar algunas cosas para el viaje y después fuimos a despedirnos de nuestros familiares y amigos en California. Pasamos cuatro días manejando por California, Nuevo México y Arizona para después salir por la frontera de El Paso, Texas. Ahí fue donde pasé mis últimos momentos en Los Estados Unidos. Volteé y dije, “Regresaré, no sé cuándo, pero es una promesa.” Tomé un último respiro de ese lado de la frontera, me di la vuelta y no sólo dejé amigos y familia, sino toda una vida que nunca olvidaré. Derramé algunas lágrimas y crucé sabiendo que si regreso, será legalmente. Ya no sería un inmigrante ilegal de nuevo.

Nos tomó una semana de manejo pasar por todo México para llegar a Oaxaca. Con mis sueños rotos, no sabía cómo sería mi futuro. Me preguntaba si estudiaría o trabajaría en mi “nueva vida”. Muchas experiencias nuevas comenzaron para mí. Fuimos a Tlacolula y vimos algo que nunca habíamos visto antes, los domingos de plaza. También conocimos a nuestro tío quien nos llevó a Santo Tomás, nuestro pueblo que está a una hora de Tlacolula. Ahí conocimos a nuestros abuelos y mi mamá comenzó a llorar cuando vió a sus padres por primera vez en más de diez años. Yo le dije a mi hermano que aquí habíamos nacido, pero no se sentía como nuestro hogar. Se sentía como si nosotros fuéramos los extraños, pero poco a poco nos acostumbramos después de tres o cuatro años. De hecho perdí la cuenta de los años después de sentirme más seguro y confiado aquí en México. A veces siento que mi lugar está allá, pero aún les digo a mis papás que estamos mejor aquí. Ahora estoy en mi último año de bachillerato y el siguiente paso es ir a la universidad. Sólo espero algún día poder regresar a casa, pero prometí terminar mis estudios aquí en Oaxaca. Le llamaré mi viejo y nuevo sueño.



I don't remember leaving Mexico, but my parents told me that when I was 2 years old we left for the U.S. seeking a better life. My dad left and started working so that we could join him later on. Then it was my turn. My brother and I passed with another adult while my mom went with a coyote. I left on a plane from Oaxaca to Tijuana. They said I was crying because I wanted to be with my uncle and my grandparents. My mom had to endure extreme weather and dangerous creatures y tuvo que pasar por hambre, sueño y cansancio. A few days later my brother and I were reunited with our parents and from there our new story began.

En el otro lado mi papa tenía dos trabajos para que nosotros estuviéramos in

Orange County, California. Later, he was offered a better paying job in Idyllwild so we moved to my “hometown” where I started elementary school. The first day was hard because I only knew a little Spanish and I was learning English too. I had no one to teach me. I was the oldest in my family, which made it hard. However, I learned English fast and life passed until one day my dad said, “a ver mijito, te tenemos que decir algo. Tú no eres de aquí, no somos de aquí, somos de México, tu sangre es de México.” I asked, “What are we doing here? ¿Qué hacemos aquí si este no es nuestro país?” And my dad said “We are here for money because we need it and also to give you an education y que algún día no sabemos cuándo, vamos a regresar solo Dios sabe cuándo. Then from that day I realized that we were different. It felt like there was an invisible wall around us and we could not do the same things as other people.

One day I was walking with my dad and some people said “fucking Mexicans, go back to where you came from, this is not your land!” I saw the truth. Soon after that my dad injured his back at work. He couldn’t work anymore and my mom had to support all of us. She worked for 4 years. My mom was a hard worker, she worked day and night. In 2011 I graduated from middle school and went on to high school, then everything began to change. My mom had a well-paying job but some workers found out about her salary and got angry. They started saying, “Why are you earning so much if you are illegal? That’s not fair, you should go back to Mexico.” My mom ended up leaving that job and went to look for other one. However, it was a struggle from that point.

One day when I came home from school my parents said that we are going back to Mexico. I said, “But my place is here in the U.S., not in Mexico. I am not going to Mexico.” Then I had to make a decision to stay with my uncle or return. I decided to return to see how Mexico was. The next day my parents took me out of school and transferred my papers to Oaxaca. I was sad during my last day at Hemet high school and I kept asking myself, “Why does it have to be this way, why?”

I helped my parents pack our stuff, buy some things for the journey and then we went to say our goodbyes to our family members in California. We drove for four days through California, New Mexico and Arizona to get to El Paso, Texas border. There I spent my last moments in the U.S. I turned around and said “I will be back, I don’t know when, but it’s a promise.” I took my last breath on that side of the border and turned around, leaving not just friends and family, but a life I will never forget. I shed with a tear and crossed knowing that if I

return, it will be with papers. I would not be an illegal immigrant again.

It took us one week of driving through Mexico to arrive to Oaxaca. With my dreams broken I didn't know how my future would be. I wondered if I would study or work in my "new life". Many new experiences began, we went to Tlacolula and saw something we had never seen before, the Sunday market in Domingo de plaza. We also met our uncle who took us to Santo Tomas, our hometown about one hour away. There we met our grandparents and my mom was crying when she saw her parents for the first time in over a decade. I told my brother this is where we were born, but it doesn't feel like home. It felt like we were the strangers, but we got a used to it little by little after 3 or 4 years; I actually lost the count once I felt more confident in Mexico. Sometimes I feel like my place is there, but I still tell my parents that we were better off here than in the U.S. Now I am in my last year of high school and the next step is college. I hope someday I can return home, but I made a promise that first I will complete my studies here in my home state of Oaxaca. I'll call it my old and new dream.

Sharely Cristal



Sólo tenía un año de edad cuando mis padres decidieron que nuestra familia migraría a Los Ángeles, California. Mientras mis padres cruzaban el desierto caminando con la ayuda de los coyotes, yo me fui con una mujer que era ciudadana de los Estados Unidos. Ella me llevó en avión y a pesar de saber que yo era niña, me hizo pasar por su hijo para que yo pudiera cruzar de manera segura hacia Los Ángeles. Esto causó problemas cuando unos trabajadores del aeropuerto notaron mis aretes y le preguntaron a la mujer sobre mi género. Al principio ella no sabía qué decir, pero después explicó que en su comunidad era muy común que los niños usaran aretes. Mientras tanto, mis padres sufrieron mucho en el desierto, pero después de unos días de espera todos nos reunimos para empezar una nueva vida.

Después de unos años entré a la escuela, hice nuevos amigos y conocí a otros familiares. Fui a dos diferentes preescolares y a cinco diferentes primarias. Siempre deseé quedarme en la misma escuela y apartamento por más tiempo, pero teníamos que mudarnos muy seguido debido al trabajo de mi papá y al precio de la renta.

Un día, un familiar le dijo a mis padres que fueran a vivir a un condado distinto llamado Palmdale. Era un poco más barato allá porque nos quedamos en la cochera de mis tíos. Los problemas empezaron cuando mi tío subió el precio de la renta y mi papá no tenía trabajo. Finalmente, encontramos la solución a nuestros problemas cuando conocimos a una hermosa familia

quienes nos ofrecieron un buen precio por su cochera. Me encantaba porque no parecía una cochera; parecía una casa pequeña. Era muy bonita y vivimos ahí por tres años sin ningún tipo de problema y sin que nos aumentaran la renta. Nuestras familias se hicieron amigas y todo estaba bien, pero mi papá empezaba a extrañar nuestro verdadero hogar en Oaxaca. Yo le comenté a mi papá que era muy buena idea regresar porque yo echaba de menos a mis abuelos y a otros familiares. Fue así como mi papá y yo empezamos a planear nuestro regreso. Mi papá, mi hermana (quien nació en los Estados Unidos) y yo estábamos muy contentos en regresar, pero mi mamá pensaba que estábamos bien en Los Ángeles y que deberíamos quedarnos ahí. Ella creía que al regresar íbamos a sufrir. A nosotros no nos importó y compramos nuestros boletos. Un mes después ya estábamos en el avión – con mi mamá también – de regreso a Oaxaca. Nos dirigíamos a un pueblito llamando San Juan Guelavía, donde yo nací y donde viven mis abuelos.

Ahora estoy en el bachillerato en Tlacolula donde he conocido nuevos amigos y familia. También me reuní con mis abuelos, lo cual es muy importante para mí. La vida aquí es muy dura, por eso quiero estudiar para ser maestra de inglés o guía de turista aquí en México. Quiero tener un buen trabajo para ayudar a mis padres y que ellos ya no se preocupen. Estoy contenta de haber regresado porque me gusta enseñar inglés a las personas, pero al mismo tiempo extraño Los Ángeles, donde viví por 12 años, la mayor parte de mi vida. Espero algún día visitar a la gente que conozco de allá. Es sólo un sueño que tengo y que espero se cumpla algún día.



I was only one-year-old when my parents decided our family would migrate to Los Angeles, California. While my parents crossed the desert by foot with the help of a coyotes, I went with a woman who was an American citizen. She transported me on a flight as her son so I could pass safely to LA, even though I was actually a girl. This became an issue when the airport workers noticed my earrings and questioned the woman about my gender. She didn't know what to say at first, but then told them that in her community it was common for boys to have pierced ears. Meanwhile, my parents suffered a lot in the desert, but after a few days we were all finally reunited to start a new life.

After a few years I started school, made new friends and met family members. I went to two different kindergartens and five different elementary schools. I always wished I could have been in the same school and apartment for more time, but we had to move around often because of my dad's work situation and the price of rent.

One day a family members told my parents to go to a different county called Palmdale. It was more affordable there because we stayed with my uncle and aunt's garage. Then problems started again when my uncle raised the rent and my dad didn't have a job. Finally, we found the solution to our problems when we met a lovely family who offered a good price for their garage. I loved it because it didn't seem much like a garage; it felt like a small house. It was really cute and we lived there for three years with no problems and without the rent ever going up. Our families became good friends and everything was fine,

but my dad started to miss our true home in Oaxaca. I told my dad that it was a good idea to go back because I had missed my grandparents and other family members so much. So my dad and I started to make plans for our return. My dad, sister (who was born in the US) and I were happy about this, but my mom thought that we were fine in Los Angeles and should stay there. She thought if we go back we will only suffer. We didn't care and bought our flight to return. In a month we were on the airplane – with my mom – going back to Oaxaca. We were going actually to a small town called San Juan Guelavia, where I was born and where my grandparents live.

Now I am a high school student in Tlacolula where I have met new friends and family. I have also reunited with my grandparents, which is very important to me. Life here is really tough, that's why I want to study and become either an English teacher or a tour guide here in Mexico. I want to have a good job so I can help my parents so they won't have to struggle in their town. I am glad I came back because I like teaching people English, but I also miss Los Angeles where I lived for 12 years, the majority of my life. I hope to visit the people from my life there one day. That's just a dream that I have and hope will someday come true.

Brayan



No tengo muchos recuerdos de nuestro viaje a Los Ángeles, California. Sólo tenía tres años cuando mi familia salió de Oaxaca. Vivimos en un departamento por tres años y mi hermano nació allá. Después nos mudamos a Fort Myers, Florida. Ahí entré al Kínder donde hacíamos muchos dibujos y coloreábamos. Fui a la Escuela Primaria Orangewood, lo cual fue muy difícil para mí porque tuve que aprender inglés. Me tomó un años aprenderlo bien, pero sabía hablarlo como una persona nativa de allá. Para cuando entré al segundo año ya era más fácil para mí escribir ensayos, hacer trabajos y tareas. Recuerdo cada uno de los nombres de mis maestros de primaria: Mr. Gold, Mrs. Katrina, Mr. Brooks, Mrs. Heather, Mrs. Sparrow and Mr. Christopher. Me gustaba mi vida en los Estados Unidos porque era perfecta, era un hermoso lugar.

Sin embargo, la vida en los Estados Unidos era dura para mis papás porque cuando eres indocumentado es difícil obtener un buen trabajo que sea bien pagado. Mi mamá era niñera y mi papá trabajaba reparando techados y en construcción. Ambos tenían que pagar renta, recibos, agua, luz y comida para todos nosotros. Mi trabajo era ir a la escuela y hacer mi tarea. Terminé la primaria ahí.

Cuando mi mamá me dijo que regresaríamos a México yo me puse muy triste y comencé a llorar. Yo no quería regresar porque crecí allá y me sentía muy triste porque no fue mi decisión, fue de ellos y no pude hacer nada al respecto. Cuando regresamos, recuerdo que me sentía muy extraño porque no conocía a las personas con quien vivía en la casa de mi abuela. Todas mis tías, tíos y primos vinieron a vernos por primera vez. Me preguntaba, “¿Quiénes son?” Ellos me decían que me veía raro por tener cabello largo, por ser gordo y por no saber hablar español ya que toda mi vida había hablado inglés. Siempre inglés.

Aprendí a hablar español cuando estaba en segundo año de secundaria, mi mamá me enseñó. La escuela es diferente aquí. Tengo que usar uniforme y cortar mi cabello. En los Estados Unidos puedes dejarlo tan largo como quieras.

Ahora que he estado en México por algunos años, me siento muy feliz porque yo sé que puedo sobresalir en ambos países ya que soy inteligente y bilingüe. Nací en Oaxaca, pero crecí en América. Por eso no sé si soy de aquí o de allá, pero espero regresar algún día. Estoy contento de estar con mi familia y también me he acostumbrado. Esa es mi historia de haber vivido una vida en los Estados Unidos y estar de regreso en México, es una vida en dos países.



I don't remember much about our journey to Los Angeles, California. I was only three when my family arrived there from Oaxaca. We lived in an apartment for three years and my brother was born there. Then we moved to Fort Myers, Florida. There I started kindergarten where we did a lot of drawing and coloring. I went to Orangewood Elementary School, which was hard for me because I had to learn English. It took me about a year to learn it well and when I was in second grade but I knew how to speak the language like a person who was born there. By second grade it was easier for me to write essays, do my class work and homework. I remember each of my elementary school teacher's names: Mr. Gold, Mrs. Katrina, Mr. Brooks, Mrs. Heather, Mrs. Sparrow and Mr. Christopher. I liked my life there because it was so perfect, it was a beautiful place.

But life in the U.S. was a hard for my parents because when you are undocumented it's difficult to get a good job that pays well. My mom was a babysitter and my dad worked in roofing and construction. They had to pay the rent, bills, water, lights and food for all of us. My job was go to school and do my homework. I finished elementary school there.

When my mom told me that we were going back to Mexico I was very sad and started crying. I didn't want to come back because I grew up there and I felt so bad because it was not my decision, it was theirs and I couldn't do anything about it. When we returned I remember that I felt so strange because I didn't know the people we were staying with in my grandma's house. All my aunt, uncles and cousins came to see us for the first time. I wondered, "Who are they?" They kept telling me that I look so strange because my hair was long and I was fat and I didn't know how to speak Spanish because all my life I was talking English. Always in English.

I learned how to write in Spanish when I was in 8th grade, my mom taught me. School here is different. I have to wear a uniform and you have to cut your hair. In the U.S. you can have it as long as you wanted.

But now that I've been back in Mexico for a few years I am happier because I know that I can make it in both places because I am smart and bilingual. I was born in Oaxaca but I grew up in America. So I don't even know if I'm from here or there, but I hope to return someday. I am now glad to be with my family, I have gotten used to it too. That's my story of having a life in the U.S and now being back in Mexico, it's one life in two countries.

Sección II. Apoyo Socio Emocional

Por María Mónica Robles Romero

La migración es un fenómeno que está lleno de múltiples sentimientos. Mientras puede estar llena de alegría y emoción, especialmente cuando hay una reunión con familiares y amigos, también puede ser muy estresante y traumática. Para los estudiantes que han pasado toda o casi toda su vida en Estados Unidos, y encontrarse en México, es una transición muy difícil. Y es mucho más difícil, puesto que la decisión de regresar no fue de ellos- sino de sus padres-. Estos alumnos han esencialmente dejado atrás todo lo que han conocido para enfrentar una nueva nación con sus tradiciones, idioma(s), cultura(s) y sistemas educativos únicos. Mientras algunos alumnos podrían adaptarse fácilmente especialmente si son muy jóvenes, hay otros que podrían luchar contra su nuevo ambiente y su realidad.

Aunque las escuelas son lugares cuyo principal enfoque es académico el apoyo socio-emocional de los alumnos es crítico, para educarlos de manera holística. Si no nos enfocamos en sus sentimientos, no serán capaces de enfocarse y tener éxito en lo académico. Por lo tanto, las escuelas y los educadores deben de crear espacios para que los alumnos transfronterizos procesen sus emociones, especialmente para los que apenas vienen llegando, pero también conforme va pasando el tiempo mientras comienzan a aclimatarse en su nuevo entorno.

Apoyar a los alumnos transfronterizos requiere ciertos pasos. Primero, todos los maestros deben de estar conscientes de quienes son estos alumnos, de los recursos que traen y de los retos que enfrentan. Después los maestros deben de hacer un esfuerzo por conocer a estos alumnos y apoyarlos de diferentes maneras. Crear un sistema de pares, con los alumnos que han vivido el mismo proceso de migración así como los que han vivido toda su vida en México, podría ser una manera grandiosa de asegurarse de que estos alumnos están en el camino del éxito en sus nuevas casas.

- ✓ **Proveer con información esencial tal como horarios, un mapa de la escuela y el nombre de cada maestro/ maestra quienes les van a impartir clases.**

Los alumnos transfronterizos, no conocen el sistema educativo mexicano, las políticas de educación, ni siquiera el tipo de escuelas y construcciones con las que se van a enfrentar, por lo que es imprescindible dotarles con la información

básica de todos estos aspectos, de cómo se trabaja al interior del plantel, cuales son las características de las instalaciones y del edificio escolar, las características de las calificaciones, y del grupo en el que se va a encontrar, las clases que tendrán y el nombre de los profesores que les impartirán las clases.

Al saber el horario y el nombre de los maestros y maestras, los alumnos tendrán una certeza de la estructura de su nueva escuela, por lo que esto le dará cierta sensación de seguridad.

El impacto visual para ellos es importante, desde que llegan a la escuela y ver las diferencias entre los edificios escolares que aquí en México existen, así como los que hay en los Estados Unidos, genera en ellos angustia. Por lo que hay que explicarles que por cultura, cuestiones monetarias y políticas gubernamentales, las edificaciones son diferentes, pero sólo de exterior, porque al interior se encuentra el conocimiento y aprendizaje. Explicarles que en muchos casos, solo estarán dentro de un aula de clases, que los profesores son los que harán los cambios de aula y que ellos permanecerán siempre en el mismo espacio. Que no existen lockers, en el caso de las escuelas públicas, y que tienen que tener mucho cuidado con los horarios de clase, ya que diariamente al revisar sus actividades, ellos deberán traer a la escuela los libros que se utilizarán en el día y la hora señalada. Su dinámica de aprendizaje en ese sentido cambiará. Ellos tienen que saber que ese es el primer cambio que sufren cuando llegan al edificio escolar.



Edificio escolar tradicional en EE.UU. Edificio escolar tradicional en zonas rurales de México.

✓ **Asignar a un responsable para mostrarles las instalaciones de la escuela.**

Los alumnos transfronterizos encontrarán muy útil conocer la escuela y sus instalaciones, para poder ubicar espacialmente dónde se encuentran los lugares a los que tendrá que asistir. De esta manera será más fácil y rápido poder trasladarse de un lugar a otro y como resultado los alumnos no se sentirán perdidos dentro de un espacio que les resulta desconocido, y hasta cierto punto, amenazador.

Es conveniente que los alumnos conozcan desde el primer momento dónde se ubican las aulas en las que van a recibir las clases, que sepan dónde se encuentran los sanitarios, la cafetería, la biblioteca, los laboratorios y la plaza cívica, para que pueda tener una idea del recorrido y del tiempo que les tomará llegar a cada punto. Es buena idea que al alumno transfronterizo sea acompañado por otro alumno que haya pasado por la misma situación, para que pueda compartir ideas, sentimientos y emociones; y posiblemente a la larga tengan como resultado una fuerte amistad.

✓ **Tratar de ser comprensivos y motivadores y ofrecerles ayuda.**

Los alumnos transfronterizos por lo regular se sienten inseguros en un lugar nuevo, y más si en ese lugar no habla el inglés, que es con el idioma con el cual se sienten identificados y cómodos. El reconocerles su esfuerzo, por mínimo que lo consideren, les dará a los alumnos un sentimiento de orgullo y seguridad, lo que les permitirá seguir esforzándose.

Por lo regular los alumnos transfronterizos encuentran que hay cosas que no entienden de su nuevo contexto, o les es difícil comprender la manera de comportarse de los maestros y de los alumnos en su nueva escuela. Cuando vea o sienta que sus alumnos se encuentran confundidos, acérquese a preguntarles cómo se sienten, si necesitan ayuda y, de ser posible, explíqueles lo que les preocupa. Aunque usted considere que es una nimiedad, es importante para ellos aclararles las dudas, pues no sabemos de qué manera están visualizando un problema que para nosotros es sencillo. El apoyo de los maestros es esencial, ya que los alumnos se sienten queridos incluso importantes.

Una palabra de aliento o una simple carita feliz hace que los alumnos se sientan valorados. Es importante siempre sonreírles de manera abierta y honesta, para que los alumnos transfronterizos se sientan aceptados por sus

profesores. Otra buena idea es llamarlos por su nombre desde un principio. Esto les va a generar un sentimiento de reconocimiento e importancia.

Preguntas como ¿Cómo estás? ¿Qué te parece la escuela? ¿Qué es lo que más extrañas de tus otras escuelas? harán que los alumnos transfronterizos hablen de sus sentimientos, de sus inseguridades y de sus miedos. Muestre empatía. Por lo regular, a los alumnos que se enfrentan a situaciones nuevas pasan por momentos muy duros. El entendimiento es esencial y más cuando viene por parte del maestro.

✓ **Acercarse, preguntar y mostrarse interesados en las vidas y experiencias de los alumnos retornados.**

Cada alumno transfronterizo, así como los alumnos regulares, tiene una vida pasada, muchas experiencias y vivencias que son una fuente rica de conocimiento. Los alumnos agradecen mucho que los maestros se muestren interesados en sus vidas. Tienen tanto que contar que con gusto platican lo que dejaron atrás, así como los sentimientos que han experimentado. El saberse escuchados por sus maestros les produce una sensación de reconocimiento y hace que se sientan apreciados.

Preguntas acerca de dónde viene, cómo es el lugar que dejaron, su escuela anterior, sus mejores amigos, su materia favorita o las complicaciones que experimentaron en su vida anterior, les ayuda a abrirse un poco y expresar sus sentimientos.

✓ **Formar un taller de arte y hacer exposiciones de las obras resultantes.**

El arte es excelente para explotar los sentimientos de los seres humanos. Ofrecer un taller para los alumnos transfronterizos es una buena idea, pues de esa manera encontrarán en la escritura, la música y el dibujo el medio ideal para expresar lo que sienten: sus miedos, sus deseos, sus desesperanzas, sus preocupaciones y hasta sus alegrías. Los talleres de arte son espacios ideales para que los alumnos transfronterizos puedan expresarse de manera libre, dejando salir todo lo que traen dentro por no encontrarse en el lugar que consideran su hogar. El arte es un apoyo muy fuerte para los alumnos que pasan por situaciones sentimentales extremas, y es mayor cuando ven que sus

creaciones son exhibidas para que los demás las vean. De esa manera se sentirán empoderados, pues se les estará dando valor a lo que sienten.

Haga un concurso de poesía acerca de su casa y publíquelo en los aparadores escolares. Imprima algunos ejemplares y repártalos con los alumnos y con los familiares, así como publicarlos en los aparadores de la escuela.



✓ **Crear un grupo de apoyo para compartir experiencias.**

Es muy importante convocar a todos los alumnos transfronterizos a formar parte de un proyecto escolar, para que ellos puedan compartir sus experiencias, sus ideas, sus miedos y sus esperanzas. El escuchar las experiencias de otras personas que han vivido lo mismo es muy gratificante, puesto que el sentirse identificados con alguien más hace que se vaya desvaneciendo el sentimiento de soledad e incomprensión que el alumno experimenta.

Dentro de este grupo, los alumnos transfronterizos tendrán la oportunidad de compartir experiencias, de platicar sus historias de vida, de expresar sus miedos, de hablar de sus sueños, de hacer planes juntos y hasta de darse consejos. Uno de los objetivos primordiales de este grupo sería que al final se publique un nuevo ejemplar de *Los Otros Dreamers*, con sus propias historias y experiencias. Esto los inyectaría de mucha ilusión y los tendría motivados para

continuar y terminar el proyecto. Además de que el proyecto por sí mismo los mantendría juntos.

Otras de las características de este grupo de apoyo sería que:

- Se reúnan de manera regular. El reunirse regularmente provoca a los alumnos una sensación de compromiso y pertenencia.
- Compartan sus historias. El escuchar a alguien más que vivió experiencias similares hace que los alumnos se sientan identificados.
- Mantengan su alto dominio de inglés. El estar constantemente practicando la lengua hace que los alumnos mantengan el nivel con el que llegaron y, si es posible, incrementarla un poco más, con la ayuda de sus compañeros retornados.
- Lean el libro *Los Otros Dreamers* y otros libros relacionados con el tema. Para poder tener acceso al libro de *Los Otros Dreamers*, favor de acudir al siguiente enlace: <http://losotrosdreamersthebook.com/>
- Aprendan acerca de las políticas de migración tanto en Estados Unidos de América, como en México, para que ellos sepan cuál es su condición migratoria, sus derechos, sus obligaciones, y también puedan contactar a sus amigos y explicarles acerca de ellos. Estar informados acerca de este tema es de vital importancia, pues de esa manera comprenderán mejor lo que han vivido.
- Traten de incrementar el conocimiento del tema de los alumnos transfronterizos tanto en la escuela, como en la comunidad, para tratar de fomentar la empatía y, por lo tanto, el apoyo de toda la población, desde los docentes, los familiares, las autoridades, hasta los amigos y compañeros que no han vivido la experiencia de ser alumnos retornados.
- Aprendan la geografía de su estado y de México, para que conozcan las características físicas de cada región de su estado y de los diferentes estados que componen el país, así como saber las capitales, y las ciudades principales, y la historia de Estados Unidos y México, sus relaciones entre los dos países, ya que estas no siempre han sido cordiales. Por ejemplo lo que para México fue una gran pérdida, para Estados Unidos constituyó un triunfo el haberse quedado con parte del territorio de California.
- Aprender y entender que hay expresiones relacionadas con el respeto a México como patria, que todo ciudadano mexicano tiene que respetar y que los alumnos transfronterizos no conocen. Este aprendizaje es de suma importancia, puesto que al no llevarse a cabo, a los alumnos transfronterizos se les regaña, llegando incluso a sancionárseles.

Actitudes cívicas como el saludo a la bandera mexicana, cantar el himno nacional, guardar silencio, ser respetuoso con los símbolos patrios (la bandera de México, el himno nacional, las fechas patrias, los festejos. El mes patrio, etc.). Todo esto que desde muy pequeños los alumnos lo saben es un punto desconocido a los alumnos retornados y que es crucial que lo sepan.

- Aprender a identificar la picardía mexicana. El mexicano se siente muy orgulloso de sus bromas, chiste y su humor en general, humor que no es del dominio de los alumnos retornados, así es que dentro de este grupo, ellos podrán discutir, aclarar, y hasta practicar el doble sentido y el humor característico de los mexicanos. Es importante invitar a algún adolescente que hayan vivido más tiempo en México para que les pueda explicar cualquier duda que los alumnos transfronterizos puedan tener.

✓ **Crear un sistema de pares, para acompañarse.**

Es necesario que a los alumnos retornados se les asigne un compañero o una compañera que haya pasado por la misma experiencia, para que les ayuden a adaptarse a su nuevo entorno, les expliquen cómo funciona el comportamiento de los demás, y para que puedan escuchar, entender y aconsejar al alumno transfronterizo. El trabajar en parejas es de gran ayuda para el alumno transfronterizo, para que no se sienta solo, por el contrario, se sentirá acompañado, escuchado y sobre todo, entendido.

Con las parejas, los alumnos transfronterizos podrán compartir cosas como:

- Cuándo pueden comer. En ocasiones en muchas escuelas está prohibido comer dentro del salón de clase, así es que es conveniente que sepan acerca de este tema y cuál sería la mejor opción para ingerir sus alimentos. También es bueno discutir el tipo de comida que se vende al interior y exterior de la escuela, y hasta en los alrededores, para que puedan tener diferentes opciones.
- Cuándo pedir permiso para salir o ir al baño, así como las palabras y frases que van a usar para este propósito.
- En cuanto a la participación dentro de la clase, es conveniente que sepa cuándo hay que levantar la mano para participar, o de qué manera se tiene que comportar con qué maestro o maestra o las formas y frases para dirigirse hacia los maestros y las maestras. Es muy enriquecedor el compartir el punto de vista acerca del comportamiento de los demás

compañeros que no son alumnos transfronterizos y que conocen perfectamente las pautas de conducta, tanto dentro de la escuela, como fuera de esta.

- Aunque existe una cultura juvenil, en cada lugar tienen formas de comportarse de manera específica, el uso de ciertas frases, la preferencia de cierto tipo de música, video juegos, teléfonos celulares, algún programa favorito o artistas que estén de moda. Todos estos temas se deberían discutir con la pareja que les fue asignada. La experiencia de los que ya tienen más tiempo resultará bastante rica, y muy significativa para los alumnos transfronterizos recién llegados. Para los alumnos transfronterizos antiguos encontrarán en este compartir un punto de encuentro, por la empatía que podrían experimentar por las experiencias vividas.

- En parejas es bueno platicar acerca de las diferentes manifestaciones y fiestas mexicanas que se llevan a cabo. Es bueno que el alumno transfronterizo sepa que se debe hacer en ciertas festividades para que no reciba regaños por su desconocimiento, y actuar de la manera pertinente. Hay diversas actividades en las que se les pide a los alumnos que participen, como son las kermeses, los desfiles por las fiestas mexicanas, tardeadas, semanas de la ciencia y tecnología, etc., así como actividades inherentes a la escuela, como son la entrega de material, limpieza de los salones, tequios para limpiar y hacer mejoras en la escuela. Es necesario que la pareja le explique al alumno transfronterizo de qué manera se espera la ayuda y participación de todo el alumnado.



- Los lunes son días en que la mayoría de las escuelas tienen homenaje, esto es, un acto cívico en donde se muestra el respeto que los mexicanos tienen para la patria mexicana y los símbolos patrios. En este momento, los alumnos deben estar formados en la plaza, de pie. Es conveniente que la pareja le explique al alumno transfronterizo lo que tiene que hacer cuando esté en esta situación. El alumno transfronterizo podrá platicar con su pareja acerca de cómo se siente con este comportamiento cívico que todos los mexicanos tenemos.
- La pareja tiene que explicar al alumno transfronterizo que en la mayoría de las escuelas se usa uniforme, esto es, que tiene que portar cierto tipo de prendas determinadas con anterioridad por los directivos. Esto sirve para poder identificar a los miembros de la escuela, y en caso de alguna eventualidad, saber a qué institución pertenecen los alumnos. Otra cosa que el alumno transfronterizo debe de saber es que la mayoría de instituciones educativas se exige la credencial que les entregan al inicio del semestre, esto con el objetivo de poder identificarse, poder ingresar a la escuela y pedir libros prestados. Además que sirve como identificación fuera de la escuela, ya que la mayoría de los alumnos de bachillerato o preparatoria no cuenta aún con la credencial para votar con fotografía. Las personas que cumplen la mayoría de edad obtienen esta credencia para poder identificarse. Es muy importante que la pareja le explique el comportamiento que se espera tenga el alumno transfronterizo al interior de la escuela, como permanecer dentro de las instalaciones a la hora de la salida, la espera que debe haber cuando los maestras llegan con cierto retraso, los posibles castigos a los que se haría acreedor si se porta de cierta manera, la manera de hablar con directivos y personal administrativo, etc.

✓ **Proporcionar un maestro tutor o un alumno que pueda entender, acompañar y aconsejar a los alumnos retornados.**

Es muy importante que los alumnos transfronterizos se sientan acompañados desde el momento mismo que llegan a la escuela por primera vez. Esta compañía tiene que ser por una persona que entienda perfectamente lo que el alumno transfronterizo está viviendo, y lo que está por vivir, para que siempre encuentre un apoyo o sepa a quién recurrir en algún momento de tristeza, desamparo o de falta de entendimiento a lo que lo rodea.

Sección III. Pedagogía en Español

Por Luisa Eliet Arellanes Cancino

La mayoría de los estudiantes transfronterizos nacieron hablando español, así hayan nacido en México o en los Estados Unidos. Sus familias por lo general hablan español y algunas otras lenguas indígenas, que es el lenguaje que se utiliza en sus casas. De cualquier forma una vez que estos estudiantes ingresan a las escuelas en los Estados Unidos, se da un cambio drástico para ellos, especialmente si no están dentro de los programas bilingües en sus comunidades que tienen una gran extensión de población latina. Estos estudiantes, a menudo reciben el mensaje que el inglés es la lengua de poder y los dirigirá, con el tiempo, a que su discurso sea más en la nueva lengua que en español.

Sus experiencias escolares en los Estados Unidos son casi exclusivamente en inglés así que aunque ellos hablen español en el hogar, tienen limitadas oportunidades de leer y escribir en ese idioma. Tampoco han desarrollado el dominio de contenidos en ciertas áreas para ser capaces de hablar, leer y escribir. Por ejemplo, sobre fracciones en matemáticas, la guerra civil en ciencias sociales o la fotosíntesis en ciencias. Su español ha sido reservado para el hogar y propósitos sociales, haciendo el ingreso o reingreso a una escuela mexicana un gran reto.

Los estudiantes transfronterizos con aprendizaje escolar de los Estados Unidos necesitarán un apoyo adicional a medida que desarrollan su español mientras aprenden los contenidos centrales de las áreas de aprendizaje a través del lenguaje, este proceso tomará tiempo y no puede ser siempre lineal. Por lo tanto, los profesores tendrán que proporcionar diferentes puntos de ayuda así como la comprensión, ya que el aprendizaje de un idioma con fines académicos puede tomar de cinco a más años. Sin embargo con la orientación correcta podrán hacerse estudiantes bilingües y biculturales con el tiempo.

- ✓ **Identificar a los alumnos transfronterizos y evaluar su dominio en español.**

Al principio es importante detectar a los alumnos que son transfronterizos dentro de un aula con una revisión de sus documentos oficiales o por medio de conversaciones con ellos. Por ejemplo, haciendo una dinámica donde se les

pregunte de dónde vienen y sobre sus experiencias escolares y los idiomas que usaban en escuelas de los Estados Unidos.

Una vez que los alumnos se sientan cómodos en un país nuevo, así como en la escuela y alrededores, es importante conocer más acerca de su dominio del español. Esta evaluación se debe hacer de manera que el alumno no se sienta amenazado o intimidado. Hacer que ellos lean textos, discutirlos y/o contestar preguntas de forma escrita podría ser una opción. Esto puede hacerse de manera administrativa o por algún profesor. Independientemente del enfoque utilizado, es importante conocer el nivel de español de cada alumno en las cuatro modalidades – leer, escribir, hablar y escuchar- y crear una estrategia que consigne instrucciones y apoyo en la clase de español, así como otras materias impartidas en el mismo idioma.

✓ **Ser pacientes y comprensivos.**

Como docentes, se debe ser pacientes y comprensivos con los estudiantes transfronterizos. Aprender a leer y escribir en un idioma es un proceso difícil que se hace más desafiante cuando se aprenden matemáticas, ciencias, historia y gramática. El desarrollo no siempre es consistente y toma tiempo. Por eso, mostrar comprensión y apoyo a los estudiantes mientras aprenden español es sumamente fundamental.

Cuando se corrige algún trabajo del alumno, podemos pensar que lo estamos ayudando al marcar cada error gramatical u ortográfico. Sin embargo, un trabajo repleto de correcciones puede ser desmotivador. Es más sano enfocarse en dos o tres aspectos del idioma en los cuales el alumno pueda mejorar. Este tipo de crítica es más adecuada y de mucha ayuda para alumnos que están aprendiendo español o cualquier otro idioma.

✓ **Uso de apoyos visuales, escritos y demás herramientas didácticas.**

Los estudiantes transfronterizos generalmente son más fuertes al hablar en español, pero necesitan apoyo adicional al usar el idioma para propósitos académicos. Reforzar información visualmente es una manera de ayudar a estos alumnos a retener la información. En vez de sólo aportarle las instrucciones oralmente, también escríbalas en el pizarrón para que los

alumnos puedan escuchar y ver el idioma. Si es posible muestre imágenes, tablas y mapas que tengan relación con el tema para fortalecer conceptos importantes e ideas.

Los alumnos pueden buscar palabras clave cuando no entienda algún tema en la clase. Pedirles que traigan consigo su diccionario español-inglés para que cuando tengan alguna duda, puedan apoyarse en él. Sirve para que enriquezcan su vocabulario y tengan mejor desempeño escrito y oralmente. En caso de contar con algún dispositivo electrónico, tableta, celular, smart phone, etc. pueden descargar la aplicación <https://translate.google.com> por ejemplo que es de las más confiables y prácticas para usar.

✓ Utilice cognados.

Uno de los beneficios que tiene una persona de habla inglesa aprendiendo español o viceversa es el rango tan amplio de cognados que comparten estos dos idiomas. Los alumnos deben conocer estas palabras que parecen y suenan similar (aunque también hay falsos cognados).

Por cada nueva unidad vista se puede crear una lista de cognados donde los alumnos puedan ser “detectives de cognados.” De esta manera los estudiantes transfronterizos pueden usar su inglés como herramienta para aprender español además de que expone a los alumnos hispanohablantes al idioma inglés. Aumentar palabras a esta lista a lo largo del tiempo y animar a los alumnos a usar estas palabras en su habla y escritura es recomendable.

Cognados en Matemáticas

- [sum](#)/[suma](#)
- [perpendicular](#)/[perpendicular](#)
- [equation](#)/[ecuación](#)
- [graph](#)/[graf](#)
- [restar](#) vs. [restart](#)
- [resto](#) vs. [rest](#)

Friends/
Amigos



Amigos Falsos/
False Friends

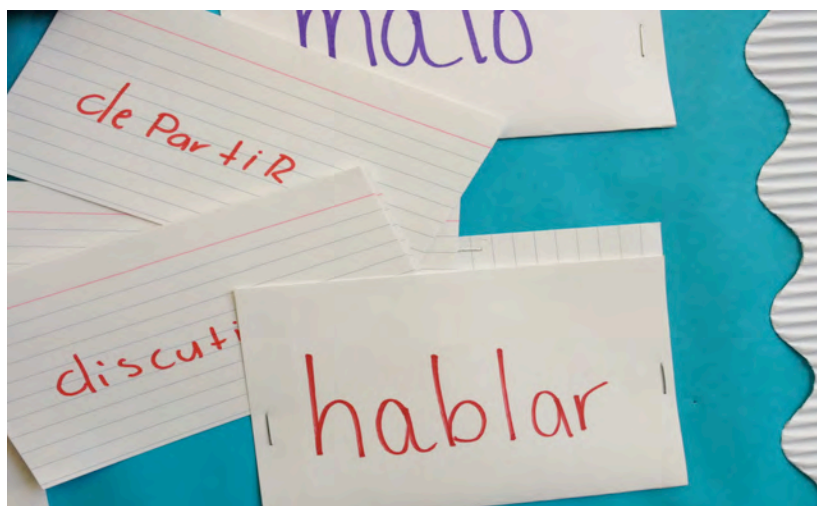


Existen sitios web donde se pueden encontrar listas muy amplias y claras donde los estudiantes pueden revisar su vocabulario:

- <http://www.mediateca.8m.com/cognest.htm>: estrategias para conocer e identificar los cognados de los falsos cognados
- http://www.avlt.com.ar/archivos/libro/18_falcog5.pdf: diccionario de falsos cognados
- <http://www.colorincolorado.org/pdfs/articles/cognates.pdf>: cognados en orden alfabético

✓ **Amplificar e incrementar el lenguaje.**

Cuando los alumnos están en proceso de aprender un idioma, la costumbre es simplificar el idioma e incluso el contenido. No obstante, es importante que los alumnos continúen aprendiendo el contenido mientras desarrollan el idioma. Por eso, los maestros no deben simplificar demasiado el idioma que usan con los estudiantes, al contrario, deberían decir cosas similares de diferentes formas para permitir acceso a los estudiantes al significado y contenido.



Puede sugerirse en la reunión de inicio de ciclo, que cada docente vaya haciendo una especie de lista con palabras clave donde no solo haya cognados, sino terminología o modismos que podrían ser complicados para los estudiantes. Con esto, ellos podrán investigar y buscar las mismas durante el

año escolar y con ello incrementarían su acervo lingüístico y será más fácil la comprensión de las clases. Por ejemplo en clase de Historia, buscar palabras claves como *Guerra, Abolición, Imperio*, etc, términos que se les puedan complicar y sean de uso frecuente en las asignaturas.

✓ **Proporcionar tutorías antes o después de clase.**

Muchos de los alumnos transfronterizos tienen dificultades en lectura y escritura en español. Los alumnos pueden necesitar apoyo adicional fuera de clases al momento de entender el contenido y al hacer tareas en español. La disponibilidad de los profesores o de algún compañero de tener asesorías fuera del horario escolar puede proporcionar un recurso muy importante para los alumnos transfronterizos. Asesorías de 30 minutos antes o después de clases, dos o tres veces por semana, permitiría a los alumnos tener ayuda personalizada que se centre en sus necesidades, las cuales son difíciles de resolver en grupos grandes. También, les permitiría hacer preguntas que quizá no se atrevan hacer frente al grupo, especialmente si son relacionadas al español.

✓ **Facilitar el uso de *Translenguar*.**

Se denomina así al uso práctico e integrado de las lenguas de un estudiante bilingüe, creando un espacio donde se puedan utilizar las dos lenguas al comunicarse y se vea de manera natural. Es decir, que permitamos a los estudiantes transfronterizos que utilicen las dos (o más) lenguas con las que se comunican cotidianamente dentro del aula de clases, y quizá hasta en sus trabajos escolares. En otras palabras, promover que puedan exponer ciertos aspectos de la cultura o experiencias de vida en la lengua inglesa, ya que en muchas ocasiones será más cómodo y gratificante para ellos y que el docente aunque no sea del área de inglés lo permita, pero que después de la exposición en la lengua originaria del estudiante, lo haga en español para compartirlo de manera más enriquecedora con los demás compañeros.

Permitan que los alumnos hagan uso completo de su repertorio lingüístico al momento de hacer sus trabajos escolares, no importa si el producto final tiene que ser escrito en español. En otras palabras, los alumnos pueden tomar apuntes, hacer lluvia de ideas o completar mapas conceptuales en inglés antes de escribir en español. Si los alumnos escriben en español y empiezan a tener

problemas, en vez de darse por vencidos ellos pueden escribir en inglés y después regresar al trabajo en español. El propósito es que los estudiantes usen todos sus idiomas para aprender nuevos temas y al mismo tiempo volverse bilingües.

Para mayor información y ejemplos de Translenguar dentro del salón, se puede revisar la siguiente guía (en inglés)

<http://www.nysieb.ws.gc.cuny.edu/files/2012/06/FINAL-Translanguaging-Guide-With-Cover-1.pdf>

✓ **Permitir el uso de fuentes en inglés en temas focalizados.**

Cuando los alumnos transfronterizos están aprendiendo el uso del español de manera escrita y oral, es muy común que encuentren un gran reto al expresarse en el nuevo idioma. Por lo tanto es recomendable permitirles a estos estudiantes el uso del inglés para sus fuentes bibliográficas, búsqueda en internet y la creación de textos. Por ejemplo, si se busca para la asignatura de Biología (las partes de la Célula), ellos realizarán la búsqueda en inglés y al plasmarla en carteles, trabajo impreso y/o como se le haya solicitado, utilizando un poco el translenguar, pero procurando usar más el español con el diccionario y los cognados, el alumno podrá entregar un trabajo final totalmente en español, utilizando sus habilidades en lengua inglesa. Si los estudiantes están haciendo un proyecto sobre inmigración, ellos pueden comparar artículos en línea que estén en inglés y en español para tener perspectivas diferentes en cuanto al idioma y país.

✓ **Crear un programa de intercambio entre amigos e idiomas.**

Esta herramienta de ayuda a los estudiantes tranfronterizos puede ser de las más poderosas y útiles dentro del centro escolar. Buscar dentro de sus compañeros de clase, uno o una que se ofrezca como voluntario para ayudarlo a aprender español, no sólo de manera escrita o entender textos, sino también en expresiones y modismos. Este tipo de apoyo debe ser recíproco, donde los estudiantes fronterizos también ayudan a sus compañeros a aprender inglés. Este intercambio de conocimientos puede ser muy benéfico entre los estudiantes, ya que al tener ellos la misma edad, los mismos intereses y estar en igualdad de situaciones dentro del aula, es muy fácil que se sientan

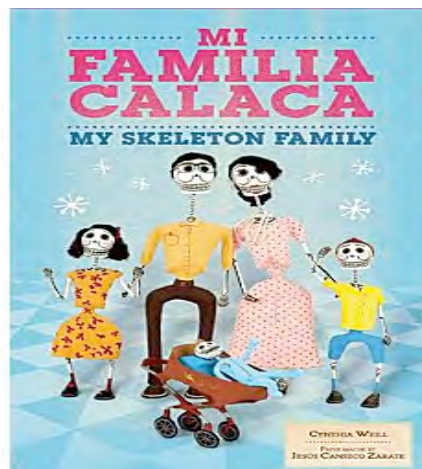
acompañados y seguros los estudiantes nuevos en dejarse guiar por estos compañeros de clase.

El o la docente debe seleccionarlos cuidadosamente, buscando primeramente que los estudiantes que están dispuestos a cooperar con esta noble acción tengan las ganas, el interés y el deseo de poder ayudar a su compañero. Pensar que podrían tener una especie de trueque entre ellos, donde se pueden apoyar mutuamente para aprender, entender, comprender y compenetrarse en una nueva lengua. Los estudiantes de nivel básico siempre están dispuestos y son muy sociables con los nuevos compañeros.

✓ **Promover la creación de textos y materiales bilingües en español-inglés.**

A pesar de que es difícil conseguir materiales, crear o comprar libros que sean bilingües u obtener copias que estén en inglés y español, ayudaría a los estudiantes transfronterizos de varias maneras. Primero, ellos podrán ver ambos idiomas de lado a lado para observar las similitudes y diferencias que hay entre estos dos en cuanto a estructura, ortografía y escritura se refiere. Los alumnos también podrán tener la oportunidad de investigar información que no hayan entendido en cualquier idioma. Esto puede ser muy útil para los estudiantes transfronterizos, así mismo puede ser importante para todos los alumnos.

Si los libros no están disponibles, los alumnos pueden desarrollar su propia traducción con la ayuda de un maestro o adulto de la comunidad que sea bilingüe. Los alumnos también pueden trabajar en parejas –por ejemplo, un estudiante de habla inglesa y otro estudiante de habla hispana- para crear su propio material bilingüe.



Section IV. English Growth

By Yesenia B. Ortiz

Esta sección está escrita en inglés ya que va dirigida a maestros que enseñan este idioma como lengua adicional.

The English language is a defining characteristic of many returned and US-born students in Mexico. Although these students spoke Spanish at home, most of their schooling was fully or mostly in English. Beyond reading and writing in English, they watched TV shows and movies in English, visited English websites and conversed with their friends in English. Some even view it as their first language and the language they feel most comfortable speaking.

Once students arrive to Mexico they have limited opportunities to continue using and developing their English language practices. Some have English classes at school, but they are geared toward students learning English as a new language. Transborder students often find themselves bored in these classes. Some continue to use the language with their siblings, but over time they use English less and less as they start to forget the language.

As English is a significant resource for all students, it is important that schools play a role in helping them use and grow their English language. This is certainly not easy when the majority of students are only learning the basics, but it is critical that students move forward, rather than backwards, in their English development. The suggestions below are ways English teachers and schools can take big and small steps to ensure transborder students continue on the road to being fluent and literate in English so that their future opportunities are vast.

- ✓ **When students enter school, assess their English language proficiency in reading, writing, listening and speaking. Ensure their English teacher uses this to help students continue growing.**

Once students have a sense of comfort being in a new country, school and setting, it is important to know more about their experiences and proficiency speaking, reading and writing English. Be sure to approach students in a non-threatening way. Develop an interview protocol where you could simultaneously get information about a student's spoken English while learning about their migration history. Questions could range from the basic, such as where were

you born and where did you grow up to more nuanced questions like tell me about your experiences in U.S. schools.

For a literacy assessment provide a reading passage and related writing portion that is at the grade level of students who speak English as a home language. This will help determine where students are in each modality.

This is can be done in a centralized/administrative manner, or by the English teacher. Regardless of the approach, it is important to know the level of each student's English proficiency and come up with an action plan to focus on the aspects that students need to work on as well as ways to build on and use their strengths.

Once you have this information, if a student has strong verbal communication abilities but difficulties in writing, have students discuss a topic first and then move into writing those ideas. Students may be more motivated to write about topics they already know about or find interesting.

✓ **Create spaces for students to talk about their experiences in the US.**

In English classes students learn about life in English-speaking countries. While reading about these scenarios is useful, having transborder students share their own experiences and anecdotes allows for a connection between the text and lived realities. It also allows all students to see life abroad through the eyes of someone their age.

Food is a common topic for language learning, especially in the early stages. Instead of just reviewing the vocabulary presented in a book, ask transborder students to share the foods they ate while living in the U.S. Were these typical to their location? Did they eat Mexican food? What was the schedule for eating there as opposed to here in Mexico? This type of sharing can offer all students a way to compare across countries while learning English and building off students' transnational experiences. Students can also share their experiences at school in the US, or what a typical day was like for them there. Then the class could compare those experiences with their realities in Mexico.

✓ **Create a higher-level class for advanced English students.**

Once students who speak English at an advanced level are identified, develop a separate class for them. Ideally, if enough students exist within or even across grade levels, a class where students find themselves challenged to grow in English can be held on regular basis. However, if this is not possible, these students could at a minimum have a special English class on a weekly basis. This way the teacher can develop activities specifically for this group of students, rather than have the class focused on beginners.

This group of students can help develop relevant materials that can be used in the basic English classes. They can write short books about life in the United States that can be used as supplements to the traditional curriculum. Students can also read higher-level books and conduct on-line research on topics that are of interest to them.

✓ **Require students to complete different assignments on similar topics that challenge them to use English at a higher level.**

Challenging students is an excellent way to have them set and work towards personal language goals. Differentiation is a way to have students achieve within a level that is challenging, yet reasonable for them. When students feel that an assignment is too easy for them, they become unmotivated and bored. In those cases, teachers can modify activities that allow students to either produce different types of assignments that still address the objectives of the lesson, but takes students language levels into account.

For example, when teaching vocabulary about family members, transborder students can provide a detailed presentation about their family or they can write an essay about their family, perhaps comparing family life in Mexico and the U.S. Or if students are studying the names of animals, ask students with developed English to select one animal and write a report about it, as opposed to a more basic assignment that other students may be completing.

- ✓ **Create a language buddy program.**



Mexican schools are multilingual spaces where students speak Spanish, English and an array of indigenous languages. All students come with language abilities and are also language learners. Pairing up students who are strong in Spanish with a student who is stronger in English to assist one another with homework or just practice speaking the languages will show that each has the ability to learn from one another. It also does not place the student learning Spanish in a position of always needing help, but allows them to support their peers as well.

Provide students with a language buddy as soon as they enter the school. It can be a student in the same class, so they can work together during the school day and in classes they have together – especially if they are in Spanish and English class together – and they can also work together afterschool. This would benefit both students as one could help the other by practicing English and the other one could support them in Spanish literacy skills such as spelling, punctuation, accents, etc. These pairs could also support each other in content areas as their partnership develops.

- ✓ **Go beyond language to culture. Have students share games, movies, music, artists, shows, and comic strips from the US.**

Learning a language means learning culture too, which is why language teachers are constantly addressing both areas simultaneously. Students who lived in the US have first-hand knowledge about US culture and specifically kid or youth culture. Ask them to share aspects of US culture with the class.

They can bring in pictures, listen to a specific song or talk about a show they watched. This can then be compared with cultural aspects in Mexico.

Music is a great way to learn language and culture. Have a student share a song or artist they like. Everyone can listen to the song and then the lyrics of the song can be analyzed for language and content. Many song lyrics can be accessed at: www.lyrics.com (teachers should always review lyrics beforehand, to ensure they are appropriate for students).

- ✓ **Create an “English Assistants” team who can serve as tutors for after-school or in class help for their peers.**

Most schools have a small number of English teachers, and a lot of students who are in the early stages of learning English. But many schools also have students who have strong English abilities. Make the most of these students and develop a cadre of English Assistants who can be given some training and then support students in English classes or after school with English homework. This will benefit students who need assistance learning English as well as transborder students because when one teaches another person they develop a better understanding of the topic.

- ✓ **Have students model dialogue and read books aloud to the class.**



Some English curricula come with audio components that expose students to spoken English. While these pre-packaged materials serve a purpose, it is also beneficial to use transborder students as models of English. Occasionally ask

the students to read dialogues, short stories, or passages aloud to the class. They can serve as exemplars for pronunciation, intonation, and vocabulary.

- ✓ **Allow students to be group leaders, but give them “training” in how to lead groups effectively.**

Group work is an excellent way to have students interact with each other, and transborder students make excellent leaders for tasks in English. Since students are around the same age and they share many interests in common. However, the leaders need to learn how to best lead groups – so they do not just do the work for the group. They also need to learn about how to guide their classmates, as a peer group leader is different from a teacher.

- ✓ **At the high school level, provide students with opportunities to work towards credentials in English proficiency and/or teaching.**

Students who are in Mexico after living in the U.S. have strong English abilities that can be applied to being an English teacher. There may be universities that provide students with credentials if they reach a certain level of English that will put them on the path toward becoming English teachers. Ensure that students at the secondary level understand that careers that require credentials mean not only knowing the language but also holding a diploma or certification that validates students' proficiency.

Explain the different types of certification programs/assessments such as the First Certificate, TOEFL, TKT, etc. Once one has a certification in a language, there are a range of benefits that include local scholarships and travel and study to different places across the globe, such as the US or UK.

In CETis 124 there is a certification program students in the English classes can take through the University of Trinity College of London. Students have their English levels assessed via an oral interview and receive a score on a scale of 1-12. With a score of 4 or above students can pass out of a college level English class. A score of 8 or higher is required to become an English teacher – although pedagogy classes are also required.

For more information on similar programs go to:

- <http://www.cambridgeenglish.org/latinamerica/exams-and-qualifications/>
- <http://www.britishcouncil.org.mx/examen/cambridge/cual/tkt>
- <https://www.ets.org/es/toefl/pbt/about>

- ✓ **Middle or high school students can work with an elementary school to give younger students English experiences.**

Older transborder students can work in pairs or teams and go to a nearby elementary school to teach English to younger children. In that way, they help other students and they also contribute to the community. Because all students in high schools are required to complete social service, this could fulfill part of that requirement. This may also be a way to expose older students to the realities of teaching and perhaps inspire some of them to become English teachers.

At the elementary schools, these students could read books to younger children, play games in English, teach them songs and do role-plays with them. The focus would be less on formal academics and more on exposing the students to English in a natural way.



- ✓ **If English classes do not exist - especially at the primary level - develop an English club that meets during or after school as a space for students to continue to speak, read and write English.**

In most public elementary schools in Mexico students do not have access to English classes. For transborder students in these schools, they are at risk of forgetting or losing their English due to the lack of practice and exposure. To ensure that this linguistic resource continues to grow, schools should identify students who already speak or have had access to English (as well as those who want to learn the language). Once this group of English speakers is formed, teachers and administrators should meet with parents to reinforce the importance and benefits of their child continuing to speak English and develop a program for them to have regular time and place to hear and use English. This program could be led by a teacher who speaks English or by community members who have lived in the U.S. and feel comfortable speaking English and working with younger students. A non-educator could also work with a teacher in terms of developing activities for this group, even if the teacher is not a fluent English speaker.

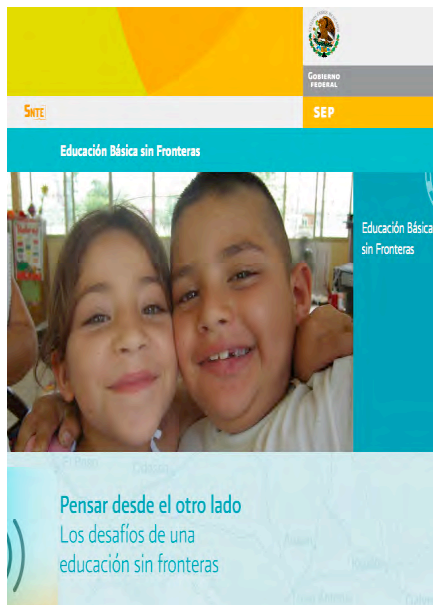
Storybooks are a great way to expose students to English. A volunteer could read students English or bilingual books and then discuss them in English. The school could also organize a movie club where English movies are viewed. Students could then describe a favorite character, the best part of the movie or discuss connections they noted, especially related to living in the U.S. Field trips or even walks around town are another way to have students have memorable experiences together that they can discuss in English.

Información Adicional

Anderson, J. & Solis, N. (2014). Los Otros Dreamers.

Serie Aquí y Allá (2008). Gobierno Federal, SEP:

- ✓ Alumnos transnacionales: escuelas mexicanas frente de la globalización.
- ✓ Pensar desde el otro lado: los desafíos de la educación sin fronteras.
- ✓ Mientras llego a mi escuela/While I get to school.



Autobiografías de los Autores

Tatyana Kleyn es profesora asociada en el programa de Educación Bilingüe y Enseñanza de Inglés como lengua adicional en City College of New York. Ella es presidenta de la New York State Association for Bilingual Education (NYSABE) y becaria Fulbright en Oaxaca, México durante el periodo 2014-2015. Ella tiene un Doctorado en Educación en el Teachers College de la Universidad de Columbia. Tatyana es autora de “Immigration: The Ultimate Teen Guide” y coautora de “Teaching in Two Languages: A Guide for K-12 Bilingual Educators.” Ella es directora del documental “Living Undocumented: High School, College and Beyond” y actualmente trabaja en el documental “Una vida, Dos Países: Children and Youth (Back) in Mexico.”

María Mónica Robles Romero tiene 19 años de experiencia en la docencia, ha sido profesora de inglés en la Secundaria del Instituto Carlos Gracida. También ha sido catedrática de la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca por alrededor de 18 años. Ha trabajado en diferentes escuelas e instituciones dando clases de inglés, francés y español a extranjeros. Ha trabajado con todo tipo de alumnos, desde niños de primero de primaria, hasta con alumnos de algunos programas de maestría. Actualmente está estudiando la Maestría en Educación Crítica de Lenguas.

Luisa Eliet Arellanes Cancino, originaria de Oaxaca. Egresada de la Facultad de Idiomas de la UABJO en 2001. En 2004 inicia su labor docente para el nivel de Secundarias Generales en el IEEPO donde actualmente labora. En 2012, ingresa como docente de inglés en el IIHUABJO, UABJO. En 2011 es maestra becaria PROBEM Intercambio México-Estados Unidos y en 2012 es seleccionada por la SRE y la SEP para ser becaria en la USC. Actualmente realiza estudios de posgrado en Maestría en Educación Crítica de la Lengua que oferta la Facultad de Idiomas de la UABJO.

Yesenia B. Ortiz, docente en el área de inglés, ha trabajado en escuelas públicas y privadas a partir de 2010. Estudió la licenciatura en lenguas Modernas en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP), quien recibió mención honorífica al finalizar la licenciatura. Desarrolló una investigación pragmática enfocándose en aspectos de cortesía. Realizó servicio social en una escuela primaria donde colaboró con otros docentes en la realización de un proyecto educativo, involucrando a padres de familia y alumnado. Actualmente estudia la Maestría en Educación Crítica en Lenguas en la UABJO, y labora en un instituto privada como docente de inglés.

